УДК 811.161.1: 811.152.145

А.Р. ИСХАКОВА

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НУМЕРАТИВОВ В ТЮРКОЯЗЫЧНОМ ПАМЯТНИКЕ XIV ВЕКА «КЫСАС АЛ-АНБИЯ» РАБГУЗИ

Ключевые слова: *абстрактные вещи, нумеративы, количество жидкостей, денежные единицы, пространственные измерения, повторяемость процессов, дидактическое произведение, особенности языка.*

Прозаическое произведение религиозно-дидактического характера Рабгузи «Кысас ал-анбия» написано в 1310-1311 г. на территории Северного Хорезма на хорезмско-тюркском литературном языке, имевшем хождение на территории по нижнему течению реки Сырдарьи и Золотой Орды. Подробно рассмотрены нумеративы, используемые в данном произведении.

A.R. ISKHAKOVA

USING NUMERATIVES IN TURKIC MONUMENT OF THE XIV CENTURY «KYSAS AL-ANBIYA» OF RABGUZI

Key words: *abstract objects, numeratives, fluid volume, monetary unit, spatial measurements, frequency of process, didactic work, features of language.*

The work of Rabguzi «Kysas al-anbiya» was written in the 1310-1311 in the territory of Northern Khorezm and presents prose works of religious and didactic nature. Language of the work presents Khorezm-Turkic literary language, which was in use in the territory of the lower reaches of the river Syrdarya and the Golden Horde. The article examines in detail the numeratives used in this work.

Средневековая татарская литература религиозна по своему содержанию. Особенностью средневековой литературы тюркских народов является то, что религиозная литература развивалась в тесном контакте со светской, что способствовало зарождению дидактической литературы, в которой большое значение придавалось воспитательной, этической стороне произведения. В число религиозно-дидактической литературы входит и «Кысас ал-анбия» Насреддина Рабгузи. Написанное в 1310 г. на севере Хорезма произведение «Кысас» представляет собой сборник легенд, ривайатов, притч, общим объемом в 550 страниц. Однако в основу произведения Рабгузи взят Коран. Помимо известного религиозного материала автор широко вводит в «Сказания» собственные рассказы и притчи. В результате получилась книга не только о пророках, а произведение, отчасти носящее светский характер и имеющее жизненно важный дидактический смысл. Наряду с другими дидактическими произведениями («Нахдж ал-Фарадис», «Рисалаи Газиза», «Алты бармак», «Бакырган», «Бадавам», «Мухаммадия») «Кысас ал-анбия» пользовалось большой известностью в татарской культуре и даже было включено в программу обучения в медресе в качестве учебника [1, с.189; 5, с. 4]. Помимо дидактической функции указанные произведения имели познавательное значение. По наблюдению учёного-литературоведа А.Каримуллина, в этих книгах в ранг святых и пророков возводились не только служители духовенства, но и прославленные исторические деятели, полководцы, ученые [6, с. 189]. Знакомство с их жизнью для учеников было одинаково полезно и интересно. На этих книгах выросло не одно поколение татар-мусульман.

Вследствие общности литературного языка, свободной миграции и тесных этнических, политических и культурных контактов представителями различных тюркских народов произведения, созданные до XIV в. включительно, воспринимались как свои исконные. К числу таких памятников относится и «Кысас ал-анбия» Рабгузи. Фольклорные экспедиции, организованные институтом языка, литературы и истории Казанского филиала Академии наук, Казанским университетом, обнаружили, что в селениях Татарстана, а также Пермской, Ульянов-

ской, Пензенской областей, главным образом, пожилые женщины в зимние вечера охотно поют или пересказывают отдельные отрывки из «Кыссай-и Юсуф» Али и «Кысас ал-анбия» Рабгузи, сохраняя старый, языковой колорит произведений. Как пишет Э.Р. Тенишев, литературоведы Казахстана отмечают подобное явление в казахской среде: «Казахские акыны исполняют в сопровождении домбры лирические фрагменты из «Кысас ал-анбия» Рабгузи своим многочисленным слушателям» [10, с. 92].

У. Мирзакаримова также отмечает особую популярность «Кысас ал-анбия» среди казахского народа. Казахские акыны перелагали в песни легенды и рассказы Рабгузи и с успехом распевали их в народе [8, с. 17].

«Кысас ал-анбия» Рабгузи является крупным энциклопедическим литературным произведением, воплотившим в себе различные литературные жанры, с одной стороны, и представляющим собой богатейший материал для исследования истории татарского литературного языка – с другой. К моменту написания произведения утвердилась сложная языковая ситуация, нашедшая своё отражение и в языке изучаемого произведения. Начиная с середины XIX в. вплоть до наших дней это произведение привлекало к себе внимание крупных тюркологов.

Данная статья посвящена изучению нумеративов, встречающихся в тексте произведения Рабгузи*.

Количественные числительные нередко сопровождаются нумеративами. Нумеративные слова сообразуются с качеством исчисляемого предмета, и, таким образом, для отдельных категорий слов употребляются только им одним свойственные нумеративные обозначения [3, с. 52]. В списках памятника употреблены следующие нумеративы.

Для обозначения повторяемости процессов используются слова: 1) ***jol*** «**раз**»: *ekiläsi zäbix tururlar bir jolï Ismäγil erdi bir jolï Isxak (508.5) «оба были принесены в жертву: один раз Исмагил, другой раз Исхак»; tigmä jïlda bir jolï kelib muŋa sağdä qïlïŋ (77.14) «каждый год один раз приходите и поклоняйтесь ему», här jolï kelmišdä (192.18) «каждый раз, когда он приходил»;* 2) заимствованное ***kärrät*** в значении «**раз**»: *eki miŋ kärrät dunjanï gezdim (322.15) «две тысячи раз обошел свет»; bu kűn jaratqan lðigä jűz miŋ kärrät šukr (205.14) «сто тысяч раз благодарны Всевышнему, создавшему этот свет»; Äjűbni här kűndä űč jűz altmïš kärrät sorar erdi (224.14) «у Айуба каждый день спрашивал [по] триста шестьдесят раз»;* 3) заимствование ***näűbät*** в значении «**раз**»*: eki näűbät uruštïlar (215.20) «два раза сражались»; bu näűbät aγalarïnïŋ burhanlarï joq erdi (192.8) «в этот раз у братьев [с собой] не было идола»; mundaγ fajda qïlmaz erdi bu näűbät qïldï (471.23) «столько прибыли не набирали, сколько в этот раз»;* 4) ***qïtla*** в значении «**раз**»: *Ğärğisni munča qïtla őltűrdűŋ jana tirildi (381.20) «сколько раз убивал Джарджиса, но [он] вновь оживал»;* 5) ***qur*** в значении «**время**, **раз**»: *tőrt qur bisijar emgändim (136.12) «четыре раза очень [сильно] покалечился».* Встречается синонимическое употребление нумеративов ***qïtla*** и ***jol*** в пределах одного предложения: *jeti qïtla jeti tűrlűg kïjïn γazab ičrä őlib altï qïtla tirilib jetinč jolï kűndärdi (374.21-22) «семь раз умирая семью различными страданиями, шесть раз оживлялся (Аллахом – А.И.) и на седьмой раз был направлен на вечный путь».*

Для обозначения количества жидкости используются следующие нумеративы: 1) ***qaträ*** «**капля**»: *bir qaträ su jergä tammadï (417.23) «ни одна капля воды не упала на землю»; ol jaγmurnuŋ bir qatrasï bir tigirmän sojï erdi (48.19) «одна капля того дождя содержала в себе воду одной мельницы»;*

* Исследования проводились по репрезентативному печатному изданию, вышедшему в свет в 1859 г. под редакцией И. Ильминского. В настоящее время данный список хранится в научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского при Казанском государственном университете под №т.67375.

2) ***qašïq*** «**ложка**»: *űč kűndä űč qašïq širbät ičti (386.15) «за три дня выпил три ложки вина»;* 3) ***mőűğä*** «**волна**»: *sunuŋ här mőűği taγ mäŋizlik erdi (48.29) «каждая волна воды была с гору».*

Для измерения сыпучих веществ употребляются слова: 1) ***batman*** «**мера веса**, **батман**»: *jűz batman boγdaj elig kišigä bir jïl azuq bolur (144.4) «сто батманов пшена хватит пятидесяти людям в течение года»; emišlär on batman baqïrγa bir batman ol kők otdïn salsa altun bolur erdi (274.25) «если положить в десять батманов меди один батман той голубой травы, образуется золото»*; 2) ***xarwar*** «**мера веса около 20 пудов**» [2: 532]: *bir batman boγdajdin on xarwar xasïl boldï (302.20) «из одного батмана пшена образовалось десять харваров»;* 3) ***oč*** «**горсть**»: *bir oč topraγ keltűrgil (11.4) «принеси горсть земли»; Ğabrail bir oč topraγ aldï jűzlärigä sačtï (117.7) «Джабраил взял горсть земли и бросил им в лицо»; Šamγun bir oč tupraq aldï tűkrűkläri birlä balčïq qïldïlar ol balčïqdïn bir surät ettilär (413.6) «Шамгун взял горсть земли, смешав со слюной, сделал глину, из этой глины слепил некое существо»;*4) ***tewä jűki*** «**верблюжий тюк**»: *barčadin suŋ Ibnjämingä bir tewä jűki boγdaj berdi (183.19) «после всех дал Ибнйамину один верблюжий тюк пшена».*

Для исчисления абстрактных вещей используется слово ***űlűš*** в значении «**часть**»: *kőrűkni Mouli Täγalä jűz űlűš jarattï (128.5) «Всевышний создал красоту в ста частях»; toqsan űlűš Hauwa anaγa berdi (128.5) «девяносто частей отдал прародительнице Еве»; ol on űlűšni jana jűz űlűš qïldï (128.6) «те десять частей вновь поделил на сто частей».*

Для обозначения пространственных измерений используются следующие нумеративы: 1) ***qat*** в значении «**уровень**, **этаж**, **ряд**». Нумератив ***qat*** является одним из наиболее древних нумеративов. В языке тюркских рунических памятников он употребляется в значении «**раз**» [7: 180]. В языке «Кысас ал-анбия» оно используется для счета уровней или рядов чего-либо: *ol xäldä jetï qat kők qapuγlarï ačïldi (513.16) «в тот момент разверзлись семь небесных врат»; jeti qat kőkni jeti qat jerni taγät päläsiŋä oryajlar (516.23) «семь уровней небес, семь слоев земель подняли на ступень повиновения»; färštä birlä tőrtinč qat kőkkä čïqdïlar (170.3) «с ангелом поднялся на четвёртый уровень неба»;* 2) ***qarï*** «**кари**» соответствует 150 см [9, с. 201]: *bir but qïldïlar qïrïq qarï uzunluqï sekiz qarï eni (8.2) «сотворил идола сорок кари вышина, восемь кари ширина»; ol kemäniŋ uzunluγï űč jűz qarï eni eki jűz qarï (46.9) «длина той лодки триста кари, ширина двести кари»; taγlar bašïnda su qïrïq qarï turdï (48.2) «над вершинами гор вода стояла в сорок кари»;* 3) ***jïγač*** «**йыгач**», соответствует семи километрам [4, с. 265]: *tigmä därwäzädin jana bir därwäzägä bir jïγačlïq jer erdi (18.16) «от одних ворот до других расстояние в один йыгач»; eki jïγačdin artuq barumasïn (516.8) «пусть не идёт дальше двух йыгач»; eki taγnïŋ arasï elig jïγačlïq jer erdi (213.9) «расстояние между горами в пятьдесят йыгач»;* 4) ***mänzil*** «**путь одного дня (мера длины)**»: *Mäkkägä altï mänzil jol qalγanda… (470.13) «когда до Мекки осталось дороги в шесть манзил (дней)…»; altï mänzil jolnï jarïm kűndä ätib keldi (471.12) «дорогу в шесть манзил прошёл за полдня».*

В тексте при обозначении количества денег используются следующие денежные единицы: 1) ***altïn ~ altun*** «**алтын**»: *qïzïl tűklűk tewä berälïŋ jana miŋ altun berälïŋ (483.9) «дадим красношёрстного верблюда и ещё тысячу золотых»; bir išäk bašïnï tőrt altun alur erdilär (192.7) «за одну голову ишака брали четыре золотых»;* 2) ***jarmaq ~ jarmaγ*** «**монета**, **деньги**»: *Kïnγanda ol jarmaγnïŋ ekisi bir jarmaqγa őtär erdi (110.2) «в Конгане такие две монеты ходили за одну».*

Для измерения времени используются слова: ***jïl*** «**год**», ***aj*** «**месяц**», ***kűn*** «**день**», ***saγat*** «**час**»: *emišlär jeti jïl, jeti aj, jeti kűn, jeti saγat tämam boldï ersä Ğäbräilgä farman boldï (225.10-11) «говорят, когда прошло семь лет, семь месяцев, сем дней и семь часов, Джабраилю пришло веленье»; on sekiz jïl tirildi*

(19.10) «прожил восемнадцать лет»; toquz ajda käđin Műxärräm ajïnda dőšänbä kűn kečäsi Salix päjγambär anadïn toγdï (9.19) «через девять месяцев в понедельник вечером в месяц Мухаррам родился пророк Салих»; ğamalnï kőrűb tőrt aj täγam jemädilär (128.1) «насладившись его красотой, не питались четыре месяца»; jeti kűndin suŋ Sara suŋukïnda Isxaq bilkűrdi (517.23) «через семь дней в утробе Сары зародился Исхак».

«Кысас ал-анбия» Рабгузи является одним из первых крупных художественных произведений прозы в тюркской литературе средневековья. Оно стало истоком татарской прозы, и все прозаические произведения, созданные после него, испытали его плодотворное влияние. «Кысас ал-анбия» во времени своего создания был и остается памятником, неразрывно связанным со всем ходом истории развития татарской литературы вплоть до наших дней. Тем более важно всестороннее исследование этого ценного памятника.

Литература

1. *Амирханов Р.У.* Иманга тугрылык / *Р.У. Амирханов*. Казан: Тат. кит. нәшр.: 1997. 189 с.
2. *Будагов Л.З.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий / *Л.З. Будагов.* СПб., 1868-1871. Т. 1-2.
3. *Дмитриев Н.К.* Грамматика башкирского языка / *Н.К. Дмитриев*. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948. 607 с.
4. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1996. 676 с.
5. *Зайнуллин Г.Г.* Татарская богословская литература 18 – н. 20 вв. и ее стиле-языковые особенности / *Г.Г. Зайнуллин.* Казань,1999. 280 с.
6. *Каримуллин А.Г.* У истоков татарской книги / *А.Г. Каримуллин.* Казань, 1971. 188 с.
7. *Кононов А.Н.* Грамматика языка тюркских рунических памятников IX-XII вв. / *А.Н. Кононов.* Л.: Наука, 1980. 255 с.
8. *Мирзакаримова У.* Морфологические особенности «Кысаси Рабгузи»: автореф. дис. … канд. филол. наук / *У. Мирзакаримова*. Ташкент, 1969. 25 с.
9. *Серебренников Б.А.* Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков / *Б.А. Серебренников, Н.З. Гаджиева*. М.: Наука, 1966. 301 с.
10. *Тенишев Э.Р.* Языки древне- и среднетюркских письменных памятников в функциональном аспекте / *Э.Р. Тенишев* // Вопросы языкознания. 1979. № 2. С. 85-93.

ИСХАКОВА АЛЬФИЯ РАФКАТОВНА – кандидат филологических наук, доцент, Казанский государственный университет, Россия, Казань (endge84@mail.ru).

ISKHAKOVA ALFIYA RAFKATOVNA – candidate of philological sciences, associate professor, Kazan State University, Russia, Kazan.